



雨果诗歌集

第五卷

河北教育出版社

Victor Hugo

雨果诗歌集

第五卷

[法] 维克多·雨果 著

冯光荣 张秋红 杜青钢 译

河北教育出版社

1999年·石家庄

目 录

苦 岁 集

我对大海说.....	(3)
我把耳朵贴在上天的良心上.....	(6)
一个民族站起来了.....	(8)
暴君.....	(12)
和阿波罗牛斯传.....	(14)
和《惩罚集》.....	(16)
惩罚.....	(19)
愿人类摆脱枷锁.....	(26)
你在朝罪恶前进.....	(28)
我直言不讳对你讲.....	(32)
海边.....	(34)
锥子.....	(36)
神示.....	(39)
在一座教堂里.....	(45)
他们嘲笑我们.....	(47)

假上帝的传教士·····	(48)
当手和冰凉脚上弹洞绽开·····	(51)
你们没有提防我们人民大众·····	(54)
良心·····	(55)
他做了什么·····	(57)
思乡·····	(61)
我对进步充满了确信·····	(64)
致无意识的敌人·····	(65)
他是神父眼里的圣徒·····	(66)
你在我的后面将断头台尽力吹捧·····	(69)
苦难·····	(70)
好啊,请大吃大喝,阿谀奉承,低头哈腰·····	(74)
有人劝我·····	(77)
号声·····	(78)

全 琴 集

集首诗·····	(107)
内心矛盾·····	(109)
永恒的梦织就我们的思想·····	(110)
碑文·····	(111)
当旧世界将死去·····	(112)
请逃向那高不可攀的山峰·····	(113)
缪斯!让牧人安宁·····	(116)
一千五百年为人类织造了夜幕·····	(117)
题小米歇尔·内伊的一本书·····	(118)
致一位沦为仆役的老兵·····	(120)

孩子意味着什么·····	(122)
在大海之滨·····	(124)
隔海相望的两个世界·····	(128)
整整三天，我满怀着怨恨与内疚·····	(131)
我来了·····	(133)
我想不出什么理由·····	(135)
当月亮从原野的迷雾中升起·····	(136)
风暴·····	(138)
我们漫游·····	(140)
主啊，我们在夜间沉思·····	(142)
黄昏弥漫平原·····	(144)
专心致意，梦幻悠悠·····	(145)
走向田野·····	(146)
啊，大自然·····	(148)
繁花的眼睫总挂满泪液·····	(152)
库唐斯之夏·····	(153)
致盖纳西·····	(155)
夜间风暴·····	(156)
夜，啊，寒夜·····	(160)
春天已到·····	(161)
独处你高大的林·····	(162)
独自走进荒漠·····	(163)
你认为不朽的生命，夭亡·····	(164)
不要自忖伟大或渺小·····	(166)
山谷间，斜径消隐·····	(168)
夜·····	(171)
黎明更暗，风更冷·····	(175)

空间黑暗，水波荡漾·····	(177)
阿尔贝尔·丢勒的画·····	(178)
谁竟将天光与地德混入恶人的空虚·····	(184)
已是冬天·····	(185)
究竟，哪儿有光明·····	(187)
统一·····	(189)
啊，神秘的田野·····	(190)
到达·····	(191)
我选了上帝·····	(192)
崇高的贞洁·····	(193)
假如命运使你成为富翁·····	(195)
致犯小错误的人·····	(196)
对于你认为永恒的暗空，你知道些什么·····	(198)
人弱小·····	(199)
这就是人·····	(200)
几多峭壁·····	(202)
你是人，所以不知万物运作的结局·····	(204)
我们躺在地上·····	(206)
你是否常为天主效力·····	(207)
那些罪人·····	(209)
希望通向紧闭的门·····	(212)
年轻人，当心你们的言语·····	(213)
墓碑·····	(215)
未来战争困扰预言家·····	(216)
啊，当心被你们投进监狱的人们·····	(217)
致保尔·M ·····	(219)
啊，年轻人，你有崇高的天性·····	(220)

远方，平原渐渐从眼中隐去·····	(221)
夜·····	(224)
走出教堂·····	(225)
当荣誉感落地，一切都无法站立·····	(227)
静观，安慰·····	(229)
高空，罪恶的姐妹·····	(231)
我幻想纯美的自然·····	(233)
在某坟地·····	(235)
致奥·····	(237)
墓志铭·····	(240)
啊，凄惨的黑暗·····	(242)
影·····	(244)
谁知道世间一切不是巨大的尸坑·····	(262)
仇恨有时高傲、放肆、天真·····	(264)
啊，温柔，神圣的奴隶·····	(265)
痛苦，你是世间的规律·····	(266)
别让它们不辞而去·····	(269)
常常，上帝的天使飞过·····	(270)
你占有最好的一份·····	(271)
唯物主义与唯灵主义·····	(273)
在酒沫涌溢的杯中·····	(274)
忧伤的赎罪·····	(275)
当诗人无力用巨翼扑打永恒·····	(276)
当整个大陆在电流中颤抖·····	(277)
啊！当国王破坏着围墙与宫殿·····	(279)
打断顿挫·····	(280)
温和的诗人，唱吧·····	(281)

歌.....	(283)
欣赏之乐.....	(285)
论高雅情趣的栅栏.....	(287)
莎士比亚.....	(292)
乐器饱含神秘的声音.....	(293)
为维吉尔一首诗题词.....	(294)
在我随意幻想的美好天地.....	(295)
自然,永恒之母.....	(297)
致一诗人.....	(299)
伟人为何不幸.....	(302)
欣赏吧,孩子.....	(304)
致一修女.....	(306)
迷蒙的时刻.....	(307)
法兰西,啊,孩子们.....	(309)
亲爱的朋友,二十年的交情.....	(311)
多少次,你们来到我房里.....	(313)
致奥.....	(314)
夜中一刻.....	(315)
半睡.....	(316)
风暴.....	(317)
夕阳透过蒙蒙细雨.....	(318)
啊,维吉尔.....	(320)
善良有时萌发于恶丛.....	(321)
我的灵魂充满了悲哀.....	(323)
你劝我:快写完《悲惨世界》.....	(324)
当我勇往直前.....	(325)
隐隐痛苦时,哦,你曾咒骂我.....	(326)

我行走·····	(327)
有时，我生活艰辛·····	(328)
D. G. D. G. ·····	(332)
某个黄昏·····	(339)
哦，温柔的生命·····	(341)
太阳奄奄西沉·····	(342)
我想隐身树下·····	(344)
致冉娜·····	(345)
哦，护士·····	(347)
受苦吧，先驱·····	(348)
舰作船首，寒风改变了方向·····	(349)
伤口拯救你·····	(351)
寄赠·····	(352)
二十年后，我又看到了它·····	(353)
我不停步·····	(356)
走向深渊的愤怒·····	(357)
命运残留几缕微光·····	(360)
致 A. Sh. 夫人 ·····	(361)
胜者沾满鲜血·····	(365)
啊，你将冰冷的义务当作幸福·····	(366)
正直是我全部的荣尚·····	(368)
我愤怒·····	(369)
你是谁，朝圣者·····	(370)
一天又一天，老人在更浓的影中觉醒·····	(372)
返回巴黎·····	(373)
当我的手因接触到你的手而颤抖·····	(374)
接受我们的痛苦·····	(376)

发现你如此美丽动人·····	(378)
可知道上帝对将生孩子的叮嘱·····	(379)
歌谣·····	(380)
埃尔米娜·····	(382)
我曾是沉思的幻想家·····	(384)
你躲不开她·····	(387)
幻想之始·····	(389)
画意·····	(392)
爱情再不是丘比特那远古的骗子·····	(393)
然而，我们一道采摘长春花·····	(394)
十六——二十·····	(396)
这快要永别的一年·····	(397)
在古老的回廊·····	(398)
是啊，我是目光，你是星斗·····	(399)
啊，我的情侣·····	(400)
我白天不来看你·····	(401)
晨钟响了·····	(402)
致两姐妹·····	(404)
有一天，她对我说：“请给我以眼睛。”·····	(405)
她已证明·····	(406)
致索菲·佳丽吉勒公主·····	(407)
致丁夫人·····	(408)
我不明白女人为何这般忸怩·····	(410)
当她安眠的时候·····	(412)
那时，我是憨厚的中学生·····	(414)
秘密缄默无语·····	(415)
啊，你让我的思绪日夜奔流·····	(417)

圆舞曲·····	(422)
啊，请告诉我，你可记得那幸福的星期日·····	(424)
请永远记住·····	(426)
爱情永不过时·····	(431)
歌谣·····	(432)
我紧紧地挽着你颤抖的手臂·····	(434)
在舞会上·····	(436)
入林之险·····	(438)
柔情中也有风暴·····	(440)
白皙的阿曼特·····	(442)
懒散王子·····	(445)
热玛对埃玛的看法·····	(449)
中国花瓶·····	(453)
饶舌·····	(454)
舞蹈家，听我言·····	(457)
圣吕克的门厅·····	(458)
歌·····	(460)
对，该笑·····	(462)
在非洲·····	(464)
坠入情网·····	(465)
在牧童生活时代·····	(468)
老生常谈·····	(471)
月亮·····	(473)
巴登侯爵有对角饰·····	(474)
你想活着受赞美·····	(476)
世纪更迭，名人层出·····	(477)
他·····	(478)

诸位大人·····	(479)
我要在这故事中讲仙女·····	(481)
不登大雅的喜剧连续上演·····	(482)
田园诗·····	(488)
科卡尔德与卢松·····	(491)
在卢森堡公园·····	(493)
乞丐·····	(497)
她是春天·····	(500)
在 N·D 洛雷特街的爱情故事·····	(503)
对话·····	(504)
窃窃私语·····	(507)
白天留下，给我夜晚·····	(510)
我向你发誓·····	(511)
无所适从·····	(513)
歌曲集·····	(517)
啊，王权，一团阴影·····	(531)
 题 解 ·····	 冯光荣 杜青铜 (533)

苦 岁 集

冯光荣 杜青钢 张秋红 译

我对大海说

我对大海说：你好！你是否同意，
入你雄狮之穴，探你深渊之秘？
我来自遭受奴役的人们中间。
深渊，我不知是否还活在人间；
我心中的良知已成一具僵尸，
但这沉重的死尸还把我驱使。
她虽被毁灭，却仍活在我心上。
请你回答我，深不可测的海洋，
我的脸是否阴森可怖如判官？
我愿意以死来换得威风八面。
死人眼神都这样莫名的严峻，
当这阴森的目光紧盯着暴君，
暴君也会像赤裸的孩童颤抖。
大海啊，既然士兵——叛徒的走狗，
用他的旗边擦去了卑鄙行径；
既然神父出卖了他的信徒们，
把不知什么忒多母^① 扔进深渊；

① 基督教早祷和其它感恩场合唱的感恩赞美诗。

可怕啊！既然法官在罪犯一边，
既然叛徒行径成了辉煌功勋，
既然法律只不过是一纸空文，
有人在过道里暗算了法兰西，
大海啊，我宁可和死者在一起
也不愿在这卑劣的世上偷生。
云层中偶尔会露出一团黑影，
表明鬼魂也可能闪现出原样。
伊赛亚的尸布诵出圣诗凄凉。
我只愿变成一个被激怒的人，
变成一个黑暗和真理的化身。
要想有良心就只好别再做人；
我是谁？大海，请告诉我的姓名。
想入非非使帝王们受到惩处。
这莫非厄里尼厄斯的亡灵乎？
这莫不是厄勒克特拉的鬼魂？
但大海却对我说：欢迎你，幽灵。

6月14日

我向你走来。

黑夜在头上降临。

啊，你这伟大的痛苦和天真，
你使大地净纯，你是判决法官，
世人遭灭顶之灾已为时不远，
深渊，你洞悉深渊；广袤的大海，
你深邃的目光闪现亮光惨白，

六千年来人类总是那样低贱；
你可以看透我们心灵的深涧，
而我们却无法了解你的底细；
你能反映黑夜、永恒和法律，
并揭开各种表象使一切透明，
你是上帝，用大套车驾驭群星
在混沌、地狱和天穹间冲击，
驾着黑色巨车驶向神秘之地。

我已摆脱了众所周知的耻辱。
既然胜利用狡辩来掩护叛徒，
既然教会、军队、教义，还有法律
要求当权的罪魁封官保举，
既然我再也不能不满腔义愤
面对那阴险卑鄙的天下众生，
既然最卑鄙的人竟最有权势，
我无意与此辈为伍长留人世。
心灵低贱和高尚都令人窒息，
令我恐惧。你要我与你创奇迹？
把我高傲的心化作狂风怒号，
化作你掀起的阵阵巨浪狂涛，
像无数拍岸的浪花那样反抗，
像你的潮水——吞没黑暗的希望？

1852 年 9 月

(冯光荣 译)